

ИНОЯЗЫЧНАЯ ЛЕКСИКА В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Ташпулатова Муяссар Одилжановна

*Преподаватель кафедры русского языка Наманганского
государственного университета.*

Аннотация: *в статье рассмотрены ключевые положения проникновения иностранных слов в русский язык. Можно сказать, что из-за прогрессирующей глобализации, языки перемешиваются, процесс заимствования приобретает широкий размах. Использование иностранных слов в разговорной речи становится не только совершенно привычным, но и повсеместным. И поэтому очень важно попытаться понять, откуда какие слова пришли и всегда ли оправдано их употребление. Так же, мне очень интересна эта тема, поскольку моей страстью является изучение иностранных языков.*

Ключевые слова: *заимствование, внешнеязыковые причины, внутрилингвистические причины, калькирование, старославянизмы.*

Для появления заимствованных слов в любом языке должны быть какие-либо причины. Изучением причин заимствования иноязычных слов занимались многие лингвисты еще в начале XX в. Так, например, основной причиной заимствования слов считается необходимость в наименовании вещей и понятий. Существуют и другие причины, различные по своему характеру - языковые, социальные, психические, эстетические и т. п., потребность в новых языковых формах, потребность в расчленении понятий, в разнообразии средств и в их полноте, в краткости и ясности, в удобстве и т.

Существует две больших группы причин заимствования. Это экстралингвистические, другими словами, внешнеязыковые причины, и внутрилингвистические, то есть обусловленные особенностями самого языка. «Экстралингвистические причины выделяют следующие:» исторические контакты народов. Когда возникают межнациональные связи, это неизбежно приводит к взаимному проникновению в язык определенных слов. необходимость номинации новых предметов и понятий. новаторство нации в какой-либо отдельной сфере деятельности. Если определенная страна является поставщиком продукции, не имеющей аналогов, то языковой снобизм. мода. То, что возникает в моде, обычно имеет название на каком-либо европейском языке, например французском, а так как мода



интересна практически всем, то эти понятия распространяются в другие языки. экономия языковых средств. авторитетность языка-источника (это иногда приводит к заимствованию многими языками из одного и появлению интернационализмов)

Ярким примером здесь служит английский язык. Его влияние на европейские языки так велико, что появляются такие понятия как «Денглиш» - смесь английского и немецкого, «Свенглиш» - смесь шведского и английского, которыми чаще всего пользуются в реальной жизни. исторически обусловленное увеличение определенных социальных слоев, принимающих новое слово. Например, русское дворянство, активно заимствующее французские слова. К внутрилингвистическим причинам можно отнести: отсутствие в родном языке эквивалентного слова для нового предмета или понятия. Например: плеер, хэпинг, импичмент и др. Как правило, эта причина является основной при заимствовании. тенденция к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота. Однако немалую роль в обогащении русского языка сыграли и слова, пришедшие из других славянских языков - белорусского, украинского, польского, словацкого и др. Старославянизмы получили широкое распространение на Руси после принятия христианства, в конце X в. Они пришли из близкородственного старославянского языка, который длительное время использовался в ряде славянских государств в качестве литературного письменного языка, употребляемого для перевода греческих богослужебных книг. В его южнославянскую основу органично вошли элементы из языков западно- и восточнославянских, а также немало заимствований из греческого. С самого начала этот язык применялся прежде всего в качестве языка церкви (поэтому его иногда называют церковнославянским или древне церковно- болгарским).

В разных странах он принимал черты местных языков и в этом виде использовался за пределами собственно литургических текстов. В памятниках древнерусской письменности (особенно в летописях) нередки случаи смешения старославянского и русского языков. Это свидетельствовало о том, что старославянизмы не были чуждыми заимствованиями и прочно укреплялись в русском языке как близкородственные. Например: гостиница для автотуристов - мотель, короткая пресс-конференция для журналистов - брифинг, фигурное катание на лыжах - фристайл, или «снайпер» вместо «меткий стрелок», «турне» вместо «путешествие по круговому маршруту», «спринт» вместо «бег на короткие дистанции» и т.д. потребность в детализации соответствующего



значения, обозначение с помощью иноязычного слова некоторого специального вида предметов или понятий, которые до тех пор назывались одним русским словом. Например, для обозначения слуги в гостинице в русском языке укрепилось французское слово *портье*, для обозначения особого сорта варенья (в виде густой однородной массы) - английское «джем».

Существуют различные пути проникновения заимствований. Выделяют следующие типы: Заимствование устным путём через разговорное общение. Заимствованные этим путем слова легче усваиваются и осваиваются, но при этом часть подвергается искажениям, народной этимологии. Так многие термины столярного дела в русском заимствованы из немецкого языка через общение мастеровых, откуда *Werk* стало верстак. Письменный способ через книги, газеты, каталоги, инструкции, технические паспорта машин и т. п. Заимствованные этим путем слова по звуковому виду и по значению ближе к оригиналам, но зато они и дальше остаются варваризмами в заимствующем языке, сохраняя некоторые черты чуждые фонетике и грамматике заимствующего языка. Например: ландшафт, рюкзак, шлагбаум, плац, провиант, рейс, фалинь, траур, реноме, жюри и т.п. Заимствование через посредников, т. е. через передаточные языки, отчего может сильно меняться звуковой вид и значение заимствованных слов. Например, немецкое „*Burgermeister*“ - «городской голова» непосредственно вошло в русский язык как «бургомистр», а через польское посредничество как «бурмистр», со значением «староста».

Заимствования возможны и внутри одного языка, когда общий литературный язык заимствует что-либо из диалектов профессиональной речи, жаргонов и наоборот. Калькирование. Заимствованные слова и выражения, когда иноязычный образец переводится по частям средствами своего языка. Кальки возникают обычно книжным путём, это чаще всего бывает делом рук переводчиков. Это можно объяснить немецкими словами - «*Begriff* - понятие», «*Vorstellung* - представление», «*Auffassung* - восприятие», «*Sprach - Wissenschaft* - языковедение». Для того чтобы стать заимствованием, пришедшее из чужого языка слово должно закрепиться в новом для себя языке, прочно войти в его словарный состав. Так вошло в русский язык множество иностранных слов: хлеб, кружка, зонтик, магазин, кот, лошадь, собака, обезьяна, галстук, компот, трактор, танк, гавань, парус, икона, церковь, хор, спорт, рынок, базар, музыка, вокзал, машина, гол, изба, стекло, селедка, суп, огурец, помидор, котлета, картошка, кастрюля, тарелка, чай, сахар и т.д.



Многие из них оказались настолько освоены русским языком, что только лингвисты знают об их иноязычном происхождении. «При заимствовании происходит адаптация слова к фонологической системе заимствующего языка, т.е. отсутствующие в ней звуки заменяются на наиболее близкие. Эта адаптация может происходить постепенно: иногда иноязычные слова в течение некоторого времени сохраняют в своем произношении звуки, в данном языке отсутствующие, - как, например, в заимствованных из «престижного» французского языка немецких словах *Chance*, *Restorant* (оба слова произносятся «на французский манер» с носовым гласным)».

В заимствованном из того же французского русском слове *жюри* также произносится отсутствующий в русском языке звук - мягкое *ж*. В слове *резюме* перед конечным орфографическим *е* произносится согласный звук, промежуточный между твердым и мягким (так называемое 3-е смягчение). Еще недавно аналогичный звук произносился, например, в слове *кафе*; сейчас в этом слове, как и в многих других, пришедших из французского ранее (*пенсне*, *кашне* и т.п.), произносится твердый согласный.

Таким образом происходит адаптация к фонологической системе заимствующего языка. Следующий этап этого процесса освоения иностранного слова состоит в замене твердых согласных перед орфографическим *е* на мягкие. С твердым согласным произносятся, например, слова *декольте*, *фонема*, *тембр*, *темп* и т.п.; с мягким - более «освоенные» русским языком слова *тема*, *декрет*, *рейс*, *театр*, *телефон*, *сейф* и т.п. «Помимо фонетической, заимствованное слово подвергается также грамматической (морфологической) адаптации. Характер этой адаптации зависит от того, насколько внешний облик заимствованного слова соответствует морфологическим моделям заимствующего языка.» Такие слова, как *спорт* или *вокзал*, легко вошли в русский язык, сразу попав в морфологический класс слов мужского рода 2-го склонения (куда относятся слова *стол*, *дом* и т.п.). Но, например, слово *шампунь*, попав в русский язык, не сразу приобрело устойчивую категорию рода, имея в качестве образца как слова мужского рода типа *конь* или *огонь*, так и слова женского рода типа *дрянь* или *полынь*; соответственно, формой твор. падежа было как *шампунем*, так и *шампунью* (впоследствии за этим словом закрепился мужской род).

Из родственных языковых заимствований особо выделяется значительная по составу группа слов старославянского происхождения. Однако немалую роль в обогащении русского языка сыграли и слова,



пришедшие из других славянских языков - белорусского, украинского, польского, словацкого и др. Старославянизмы получили широкое распространение на Руси после принятия христианства, в конце X в. Они пришли из близкородственного старославянского языка, который длительное время использовался в ряде славянских государств в качестве литературного письменного языка, употребляемого для перевода греческих богослужебных книг. В его южнославянскую основу органично вошли элементы из языков западно- и восточнославянских, а также немало заимствований из греческого. С самого начала этот язык применялся прежде всего в качестве языка церкви (поэтому его иногда называют церковнославянским или древнецерковноболгарским).

В разных странах он принимал черты местных языков и в этом виде использовался за пределами собственно литургических текстов. В памятниках древнерусской письменности (особенно в летописях) нередки случаи смешения старославянского и русского языков. Это свидетельствовало о том, что старославянизмы не были чуждыми заимствованиями и прочно укреплялись в русском языке как близкородственные. Из старославянского языка в русский пришли, например, церковные термины: священник, крест, жезл, жертва и др.; многие слова, обозначающие абстрактные понятия: власть, благодать, согласие, вселенная, бедствие, добродетель и др.

Старославянизмы, заимствованные русским языком, не все одинаковы: одни из них являются старославянскими вариантами слов, существовавших еще в общеславянском языке (глад, враг и др.); другие являются собственно старославянскими (ланиты, уста, перси, истина и др.); причем существующие исконно русские слова, синонимичные им, совершенно иные по своей фонетической структуре (щеки, губы, груди, правда и др.). Наконец, выделяются так называемые семантические старославянизмы, т.е. слова по времени появления общеславянские, однако получившие особое значение в старославянском языке и с этим значением вошедшие в состав русской лексики (грех, Господь и др.).

Старославянизмы по сравнению с русскими вариантами имеют звуковые (например, неполногласие: врата - ворота), морфологические (например, приставка воз-: воздать) и семантические отличительные черты. «В русском языке есть заимствования из других близкородственных славянских языков, например из белорусского, украинского, польского, словацкого и др. По времени проникновения они являются более поздними, чем старославянизмы. Так, отдельные заимствования из польского языка



датируются XVII-XVIII вв. Часть из них, в свою очередь, восходит к европейским языкам (немецкому, французскому и др.). Но немало и собственно польских слов (полонизмы).» Среди них есть такие, которые являются названием жилья, предметов быта, одежды, средств передвижения (квартира, скарб, дратва, байка (ткань), бекеша, замша, кофта, карета, козлы); названием чинов, рода войск (полковник, устар. вахмистр, рекрут, гусар); обозначением действия (малевать, рисовать, тасовать, клянчить); названием животных, растений, пищевых продуктов (кролик, петрушка, каштан, барвинок - растение, булка, фрукт, миндаль, повидло) и др. Некоторые полонизмы пришли в русский язык через посредство украинского или белорусского языков (например, маевка, молчком, пан и др.). Из украинского языка пришли слова борщ, брынза (переоформленное румынское), бублик, гопад, детвора и др.

Заимствование не говорит о бедности языка. Если заимствованные слова и их элементы усваиваются языком по своим нормам, преобразуются по потребностям «берущего» языка, то это свидетельствует как раз о силе, о творческой активности этого языка. Заимствование слов - процесс живой, развивающийся, плодотворный - происходит и в наше время.

Особенно активизировался он в эпоху НТР, когда в связи с развитием науки и техники в язык хлынул мощный поток терминов, специальных слов и выражений, бытующих в разных сферах человеческой деятельности. В наше время мы не можем представить себе свою речь без слов. Которые на самом деле являются заимствованиями. В современном языке наблюдаются различные тенденции, и только время покажет, какие изменения наш великий русский язык претерпит в будущем и как это отразится на нашей речи.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Аванесов Р.И. Русская литературная и диалектная фонетика. М., 1994. -288с.
2. Булич С.К. Заимствованные слова и их значение для развития языка. Варшава: Тип: М. Зенкевича, 1996. -18 с.
3. Ташпулатова, М. О. (2023). ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛИНГВИСТИКИ. Научный Фокус, 1(1), 630-632.
4. Ташпулатова, М. О. (2023). КОМПЬЮТЕРНЫЙ СЛЕНГ И СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЯЗЫК. Scientific Impulse, 1(9), 357-360.
5. Ташпулатова, М. О. (2023). ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕХНОЛОГИИ РАЗВИВАЮЩЕГО ОБУЧЕНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА.

